



GERFLINT

ISSN 1724-0700

ISSN en ligne 2260-8087

## Présentation

**Patricia Kottelat**

patricia.kottelat@unito.it

Université de Turin, Italie

**Roberto Dapavo**

r.dapavo@tiscali.it

Université de Turin, Italie

Ce présent numéro de *Synergies Italie* se propose d'offrir quelques éléments de réflexion sur l'état actuel du FLE en Italie, au niveau de l'enseignement secondaire et supérieur. Cet état des lieux sera articulé entre théorie et pratique : d'une part, dans le premier volet intitulé *Réflexions métadidactiques*, les auteurs questionnent tour à tour le cœur du système éducatif à savoir la formation des enseignants (Mathilde Anquetil), et l'apprentissage des notions métalexicales pour une potentialisation des compétences lexicales (Maria Francesca Bonadonna). D'autre part, le second volet intitulé *Pratiques pédagogiques* illustre la diversité des lieux et des procédures des pratiques du FLE : de l'interculturalité (Fabien Gibault) à l'usage des TICE pour une optimisation de l'enseignement/apprentissage (Giovanni Favata), en passant par des suggestions de récupération de la diachronie pour illustrer la langue/culture (Annalisa Buonocore).

Mathilde Anquetil nous offre une analyse détaillée sur le parcours actuel menant à l'habilitation pour l'enseignement du FLE en Italie. Ce parcours, appelé FIT (*Formazione Iniziale e Tirocinio*), dans le sillage des canaux précédents (TFA, PAS), a comme base des rapports étroits entre formation théorique et pratique de classe. La réflexion d'Anquetil part de l'analyse et de l'observation de la plateforme INDIRE, utilisée pour l'année probatoire des enseignants recrutés avec les parcours précédents et met en évidence les contradictions et les points faibles. Pour cette raison elle présente de nouveaux référentiels destinés à la formation des enseignants de langue, tel que le cadre EAQUALS qui propose des descripteurs gradués et calibrés sur des phases de développement des compétences, du niveau débutant à celui d'expert. Les « savoirs d'action » permettent au tuteur de partir de l'action pour accompagner le praticien dans la construction de son agir professionnel. Dans la pratique, la technique des entretiens d'explicitation développée par le GREX (Groupe de Recherche sur l'Explicitation) offre un modèle et un exemple d'un dispositif communicatif qui a comme but celui de faire émerger une verbalisation de l'action de l'enseignant praticien. Il s'agit d'une démarche concrète qui aide le

novice à réfléchir et à trouver le juste équilibre entre les actions en classe et les notions théoriques apprises aux cours de pédagogie.

Maria Francesca Bonadonna nous présente un cas d'étude qui concerne la connaissance du lexique du FLE chez un public d'étudiants universitaires italo-phones. À partir d'un document de niveau B1 du CECRL, Bonadonna élabore un test qui tient compte des données théoriques et pratiques élaborées au sein de la LEC (Lexicologie Explicative et Combinatoire). Le texte prévoit sept questions subdivisées en trois parties s'inspirant de la banque de données *Réseau lexical du français*. La première partie concerne la connaissance de la notion de liens sémantiques ; la deuxième aborde des notions spécifiques (l'antonymie, la synonymie, le sens et l'acception, l'hyponymie), alors que la troisième touche les notions de collocation et de locution. Les résultats du test sont hétérogènes. Les questions de la deuxième partie montrent que certains concepts, telles que la synonymie et le sens, sont les plus connus. Par contre, les réponses à la première et à la troisième partie (les notions de liens sémantiques, de collocation et de locution) créent des difficultés à cause d'une connaissance vague de ces termes dont la compréhension fait appel à d'autres connaissances préalables. L'analyse finale des résultats permet à l'auteur de proposer un parcours méthodologique gradué pour l'enseignement/apprentissage des notions métalexicales en s'appuyant, à nouveau, sur les notions théoriques de la LEC.

La réflexion sur les rapports entre enseignement des langues et marché du travail est au centre de la contribution de Fabien Gibault qui part de son expérience de doctorat de recherche. D'après Gibault, le modèle du travail d'équipe multilingue, diffusé dans les grandes entreprises, devrait être exporté dans le domaine de l'enseignement des langues. L'auteur nous présente les résultats d'un projet de marketing et d'un test de simulation professionnelle, tous deux inspirés du monde de l'entreprise et réalisés auprès d'un public d'apprenants italo-phones et francophones, avec le but de travailler sur la langue dans une situation multilingue. Ce type d'activités permet aux apprenants de converser et de comparer les méthodes qu'ils ont apprises pendant leurs études selon une dynamique qui rentre parfaitement dans la loi actuelle d'*alternanza scuola-lavoro*, prônée par le MIUR (*Ministero dell'Istruzione, Università e Ricerca*). Il s'agit d'une nouvelle perspective qui implique un statut différent du rôle de l'enseignant auquel on demande encore plus de flexibilité pour répondre aux attentes du monde du travail et dont le but est celui d'aider et d'accompagner les apprenants à définir leur parcours professionnel.

Giovanni Favata établit un panorama exhaustif des potentialités des TICE pour l'optimisation de la didactique du FLE. Outre l'aspect ludique, culturel et

motivational, l'utilisation des TICE et du *web 2.0* permet aux enseignants et aux apprenants d'aborder des méthodologies innovantes telles que les classes inversées (ou *flipped classroom*), l'apprentissage mobile (également appelé *m-learning*), le CLIL/EMILE (enseignement de disciplines non linguistiques véhiculées en L2), et enfin l'intercompréhension des langues (comme par exemple à travers les plateformes *Miriadi* et *Galanet*).

L'article d'Annalisa Buonocore s'occupe de l'enseignement de la langue française dans l'école valdôtaine. Dans cette région le français est enseigné pour le même nombre d'heures que l'italien et les programmes scolaires donnent une grande importance à la langue française, ainsi qu'à sa littérature. Cela dit, on a généralement tendance à séparer l'aspect purement linguistique de la langue de son aspect historico-culturel et littéraire. À cet égard, une approche diachronique par l'histoire de la langue française pourrait représenter un ciment qui permettrait de renouer des faits de langue à la culture et à la littérature d'un peuple et de donner aux élèves une plus forte conscience de la richesse linguistique, historique et culturelle du territoire qu'ils habitent.

Ce qui pourrait passer au premier abord pour un panorama de l'éclectisme didactique contemporain est en réalité traversé par une profonde cohérence. Ainsi, apparaît de façon transversale à toutes les contributions un questionnement sur la problématique de la compétence (des formateurs, des apprenants), notion portante du CECR. De plus, ces réflexions sur les usages et pratiques du FLE s'inscrivent dans le social et le sociétal : le rapport à l'altérité avec l'interculturel et le genre, le plurilinguisme, et enfin l'évolution technologique. En outre, elles suggèrent des extensions potentielles de collaboration, en quelque sorte des ponts, ponts entre école et université, entre université et entreprises. Enfin, toutes ces réflexions convergent vers un décloisonnement de l'enseignement/apprentissage du FLE : en cela, elles s'inscrivent à tous les effets dans le paradigme actionnel de l'acteur social (aussi bien du côté des enseignants que de celui des apprenants), et, partant, sont le reflet d'une perspective actionnelle toute contemporaine.

## Bibliographie

- AA. VV. 2005. *Enseigner le FLE (français langue étrangère). Pratique de classe*. Paris : Belin.
- Balboni, P. E. 2010. *Imparare le lingue straniere*. Venezia : Marsilio.
- Balboni, P. E. 2013. «Ritornare a discutere sulla seconda lingua straniera nella scuola italiana». *Scuola e Lingue Moderne - SeLM*, nn° 6-9, p. 4-7.
- Balboni, P. E., Coonan, C. M. 2014. *Fare CLIL. Strumenti per l'insegnamento integrato di lingua e disciplina nella scuola secondaria. I quaderni della ricerca*, n° 14. Turin : Loescher.
- Barbero, T., Clegg, J. 2012. *Programmare percorsi CLIL*. Rome : Carocci Faber.
- Barrière, I., Emile, H., Gella, F. 2011. *Les TIC, des outils pour la classe*. Grenoble : PUG.

- Béacco, J.-C. 2007. *L'approche par compétences dans l'enseignement des langues. Enseigner à partir du Cadre européen commun de référence pour les langues*. Paris : Didier.
- Béacco, J.-C. (éd) 2013. *Éthique et politique en didactique des langues. Autour de la notion de responsabilité*. Paris : Didier.
- Béacco, J.-C. (éd). 2018. *L'altérité en classe de langue. Pour une méthodologie éducative*. Paris : Didier.
- Bertocchini, P., Costanzo, E. 2017. *Manuel de formation pratique pour le professeur de FLE*. Paris : CLE International.
- Bordo, W., Goes, J., Mangiante, J.-M. (éds). 2016. *Le français sur objectif universitaire. Entre apports théoriques et pratiques de terrain*. Arras : Artois Presses Université.
- Bosisio, C., Cambiagli, B. 2015. « Enseigner et apprendre les langues : un regard épistémologique », *Autour du français : langue, culture, plurilinguisme, Repères-Dorif*. URL : [http://www.dorif.it/ezine/ezine\\_articles.php?art\\_id=216](http://www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?art_id=216) [consulté le 27/10/2018].
- Bourguignon, C. 2010. *Pour enseigner les langues avec le CECRL. Clés et conseils*. Paris : Delagrave
- Caddéo, S., Jamet, M.-C. 2013. *L'intercompréhension : une autre approche pour l'enseignement des langues*. Paris : Hachette.
- Caon, F. 2012. *Aimes-tu le français ? Percezione dello studio obbligatorio del francese nella scuola media*. Venise : Edizioni Ca' Foscari. URL : <http://edizionicafoscari.unive.it/media/pdf/books/978-88-97735-18-2/978-88-97735-18-2.pdf> [consulté le 27/10/2018].
- Castellotti, V. 2017. *Pour une didactique de l'appropriation. Diversité, compréhension, relation*. Paris : Didier.
- Chaves, R.-M., Favier, L., Pélissier, S. 2012. *L'interculturel en classe*, Grenoble : PUG.
- Cordina, D., Rambert, J., Oddou, M. 2017. *Pratiques et projets numériques en classe de FLE*. Paris : CLE International.
- Cortès, J. (coord). 2015. *Louis Porcher (1940-2014) : Visionnaire, Stratège, Polémiste. Synergies Europe*, n°10. URL : <https://gerflint.fr/Base/Europe10/Europe10.html> [consulté le 27/10/2018].
- Coste, D. 2008. « Éducation plurilingue et langue de scolarisation ». *Les Cahiers de l'ACEDLE*, vol. 5, n°1, URL : [https://acedle.org/old/IMG/pdf/Coste\\_Cah5-1.pdf](https://acedle.org/old/IMG/pdf/Coste_Cah5-1.pdf) [consulté le 27/10/2018].
- Courtilion, J. 2003. *Élaborer un cours de FLE*. Paris : Hachette.
- Cuq, J.-P., Gruca, I. 2017. *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Grenoble : PUG.
- Defays, J.-M., Delbart, A.-R., Hammami, S., Saenen, F. 2014. *La littérature en FLE. État des lieux et nouvelles perspectives*. Paris : Hachette.
- Fievet, M. 2013. *Littérature en classe de FLE*. Paris : CLE International.
- Fratte, I. 2010. *Tecnologie per l'insegnamento delle lingue*. Rome: Carocci editore.
- Godard, A. (éd). 2015. *La littérature dans l'enseignement du FLE*. Paris : Didier.
- Guichon, N. 2012. *Vers l'intégration des TIC dans l'enseignement des langues*. Paris : Didier.
- Kottelat, P. (coord). 2012. *Nouvelles approches et bonnes pratiques dans l'enseignement interculturel. Synergies Italie*, n° 8. URL : <https://gerflint.fr/Base/Italie8/italie8.html> (consulté le 27/10/2018).
- Maccario, D. 2012. *A scuola di competenze. Verso un nuovo modello didattico*. Turin : S.E.I.
- Madrussan, E. (éd). 2014. *InCONTRI . Il mondo a scuola. Formare gli insegnanti di lingue e letterature straniere. RICOGNIZIONI. Rivista di Lingue, Letterature e Culture moderne*, Vol. I, n°1.
- Malvestio, L. (éd). 2007. *Un curriculum modulare: la letteratura francese*. Rome : Carocci Faber.
- Mangenot, F., 2017. *Formation en ligne et MOOC : apprendre et se former en langue avec le numérique*. Paris : Hachette.

- Melero, C. 2013. *Nativi digitali o cittadini digitali ? Scuola e Lingue Moderne - SeLM*, nn° 6-9.
- Parola, A., Denicolai, L. (éds). 2015. *Tecnologie e linguaggi dell'apprendimento*. Rome: Aracne.
- Pierozak, I., Debono, M., Feussi, V., Huver, E. (éds). 2018. *Penser les diversités linguistiques et culturelles. Francophonies, formations à distance, migrances*. Limoges : Lambert-Lucas.
- Ravazzolo, E., Traverso, V., Jouin, E., Vigner, G. 2016. *Interactions, dialogues, conversations : l'oral en français langue étrangère*. Paris : Hachette.
- Rizzardi, M. C., Barsi, M. 2007. *Metodi in classe per insegnare la lingua straniera* (con dvd). Milan : Led.
- Stagi Scarpa, M. (éd). 2007. *Insegnare letteratura in lingua straniera*. Rome : Carocci Faber.
- Tagliante, C. 2006. *La classe de langue*. Paris : CLE International.
- Tonelli, N. (éd). 2013. *Per una letteratura delle competenze, I quaderni della ricerca*, n°6. Turin : Loescher.
- Trincherò, R. 2012. *Costruire, valutare, certificare competenze. Proposte di attività per la scuola*. Milan : Franco Angeli.
- Vigner, G. 2017. *Systématisation et maîtrise de la langue : l'exercice en FLE*. Paris : Hachette.
- Windmüller, F. 2011. *Français langue étrangère (FLE). L'approche culturelle et interculturelle*. Paris : Belin.